

African Noel (arr, victor c. johnson)

Sing Noel !

Sing we all Noel !

Carrapatoso O meu menino

Ó meu Menino, meu doce Jesus,
ó meu Redentor, salvai-me Senhor!
Ponde em nós os Vossos olhos,
misericórdia, amor.
Ó meu Menino, sorrindo na dor,
uem tudo sustém, do mundo Senhor!
Ó meu Menino, que pobre que estais,
na gruta despido, por entre animais!

O Kindeke mijn, mijn zoete Jezus,
o mijn Verlosser, red mij, o Heer!
Sla op ons Uw ogen,
vol mededogen en liefde.
O Kindeke mijn, dat in pijn glimlacht,
dat alles vasthoudt, Heer van de wereld!
O Kindeke mijn, wat ben je arm,
in een grot, naakt, tussen de dieren!

Hassler Verbum caro factum est

Verbum caro factum est
et habitavit in nobis
et vidimus gloriam ejus
gloriam quasi unigeniti a Patre
plenum gratiae et veritatis.

Het Woord is mens geworden
en heeft bij ons gewoond
en wij hebben zijn grootheid gezien,
de grootheid van de enige Zoon van de
Vader, vol van goedheid en waarheid .
(Johannes 1:14)

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
iacentem in praesepeio.

O beata Virgo,
cujus viscera meruerunt
portare Dominum Jesum Christum
Alleluia

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen liggend in een kribbe

O gezegende Maagd,
wier schoot waardig was
te dragen de Heer Jezus Christus.
Halleluja

Annelieke Zantinge O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praeseptio.

Beata Virgo cuius viscera portare
viscera meruerunt portare Dominum
Christum.
Ave Maria gratia plena
Dominus tecum

Beata Virgo cuius viscera portare
viscera meruerunt portare Dominum
Christum.

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen liggend in een kribbe.

Gelukkige maagd, wier schoot het waard was
Christus de Heer te dragen.
Wees gegroet, Maria, vol van genade,
De Heer is met U.

Gelukkige maagd, wier schoot het waard was
Christus de Heer te dragen.

Pedro de Cristo (ca. 1550-1618)

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum ,
ut Animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praeseptio! !
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer
mochten aanschouwen
liggend in een kribbe!
Gezegende Maagd, wier schoot
waardig was te dragen de Heer Jezus Kristus.

Entre Le boeuf et l'ane gris oud Frans kerstliedje (bewerking Reinier Wakelkamp)

1. Entre le boeuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le petit fils

Refrein:

Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand Dieu
d'amour.

Tussen de os en de grijze ezel
Slaapt de kleine jongen

Refrein:

Duizenden goddelijke engelen
Ruisen rond deze grote God van liefde

2. Entre les deux bras de Marie
Dort, dort, dort le fruit de vie

Refrein:

3. Entre les roses en les lis
Dort, dort, dort le petit fils

Refrein:

Tussen de armen van Maria
Slaapt de levensvrucht

Refrein:

Tussen de rozen en de leliën
Slaapt de kleine jongen.

Refrein:

Northern lights Ola Gjeilo [Hooglied 6:3-4]

Pulchra es amica mea
suavis et decora sicut Jerusalem
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt
[Vulgaat 4e eeuw]

Je bent mooi, mijn lief,
bekoorlijk als Jeruzalem,
ontzagwekkend als een leger in
slagorde!
Wend je ogen van mij af,
ze brengen me in verwarring...

[Willibrordvertaling 1995]

Northern Lights (tekst: Hooglied 6,3; muziek: Ola Gjeilo)

Pulchra es amica mea,
Suavis et decora sicut Jerusalem,
Terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
Quia ipsi me avolare fecerunt.

Mooi ben je, mijn liefste,
Aangenaam en prachtig als Jeruzalem,
Schrikwekkend als een slagvaardig
leger. Wend je ogen van mij af,
Want zij maken dat ik op de vlucht sla.

A spotless Rose – Ola Gjeilo

A Spotless Rose is growing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.
The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing in Mary,
Through God's great love and might.
The Blessed Babe she bare us in a cold, cold
winters night.

Een vlekkeloze roos groeit,
Ontsprongen aan een tere wortel,
Door oude zieners voorspeld,
Het door Jesaja beloofde fruit;
Haar schoonste knop ontluikt
Midden in de koude, koude winter
En in de duistere middernacht.
De roos waarvan ik zing,
Waarover Jesaja sprak,
Ontspringt aan zijn zoete wortel in Maria,
Door God's grootse liefde en macht.
Het gezegende Kindeke baarde zij ons
In de koude, koude winter en de duistere
middernacht.

Niño Dios d'amor herido Fransisco Guerrero

Niño Dios d 'amor herido,
tan presto os enámorais,
que apenas avéis nacido,
quando d'amores lloráis.

Refr. En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pue, siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

Larisa nos á cabido,
et llorar vos lo aceptáis,
y apena avéis nacido,
quando d'amores lloráis.

Kind van God getroffen door de liefde
spoedig zal het jullie met liefde vervullen,
zodra jullie de geborene zien,
zal hij jullie ontroeren.

Refr. Bij een sterfelijk teken
laten jullie ons de liefde zien,
de lach van de zoon zal immers
overgaan in huilen.

De lach heeft ons verlaten,
het treuren moeten jullie accepteren,
zodra jullie de geborene zien,
zal hij jullie ontroeren.

Born on a new Day by John David (King's singers)

You are the new day,
You are the new day.
Meekness, love, humility
Come down to us this day:
Christ, your birth has proved to me
You are the new day.

Quiet in a stall you lie,
Angels watching in the sky
Whisper to you from on high
"You are the new day".

When our life is darkest night,
Hope has burned away;
Love, your ray of guiding light,
Show us the new day.

Love of all things great and small
Leaving none, embracing all,
Fold around me where I fall,
Bring in the new day.

This new day will be
A turning point for everyone.
If we let the Christ-child in, and
Reach for the new day.

Christ the Way, the Truth, the Life;
Healing sadness, ending strife;
You we welcome, Lord of life,
Born on a new day.
You are the new day.

U bent de nieuwe dag
U bent de nieuwe dag
Zachtmoedigheid, liefde, nederigheid
Kom vandaag naar ons toe
Christus, uw geboorte heeft mij bewezen
U bent de nieuwe dag

Stil ligt U in een stal
Engelen kijken vanuit de lucht
Fluisteren van boven je toe
U bent de nieuwe dag

wanneer ons leven als de donkerste
nacht is
de hoop is weggebrand
Liefde, jouw straal van leidend licht
Laat ons de nieuwe dag zien

Liefde voor alle dingen, groot en klein
Niemand achterlatend , alles omarmend
Omvat mij waar ik val
Haal de nieuwe dag binnen

Deze nieuwe dag zal zijn
een keerpunt voor iedereen,
als we het Christuskind binnenlaten,
en uitreiken naar de nieuwe dag

Christus, de Weg , de Waarheid en het
Leven geneest droefenis en beëindigt
de strijd
U verwelkomen wij, Heer van leven
Geboren op een nieuwe dag
U bent de nieuwe dag